

Михаил Юрьевич Лермонтов,

Das Segel

tradukita de B. Denken

Verloren glänzt in blauen Weiten
 Ein Segel weiß in dunst'gem Schein.
 Was sucht es nur in fernen Breiten?
 Was ließ es Hort und Heim allein?

Es spiel'n die Wogen, Winde pfeifen,
 Es jammert, ächzt und knirscht der Mast –
 Doch, ach! nach Glück will es nicht greifen
 Noch ihm entflieh'n in blinder Hast.

Tief unten schäumt lichtblau die Flut,
 Hoch oben gleißen Sonnes Brände,
 Doch sucht es mehr nach Sturmes Wut,
 Als ob's im Sturme – Ruhe fände.

...

Михаил Юрьевич Лермонтов,

La velo

tradukita de Konstantin Gusev

Blankadas velo unusola
 En la nebula mara blu'
 Ĉi kion lasis, kion volas
 En fremdaj landoj serĉi plu?

Ondiĝas kaj la vento spiras,
 Fleksante l'maston kun fervor',
 Ve! Ne feliĉon vel' aspiras,
 Nek de l'feliĉo kuras for.

Ĝin kovras blua rond' ĉiela,
 Sub ĝi lazuras onda spac',
 Sed ŝtormon serĉas ĝi ribela,
 Kvazaŭ en ŝtormoj estus pac'.

...

Михаил Юрьевич Лермонтов,

Das Segel

tradukita de Heinrich Greif

Wo Meer und Himmel sich vereinen,
 Erglänzt ein Segel, weiß und weit -
 Was trieb es aus dem Land der Seinen?
 Was sucht es in der Einsamkeit?

Es pfeift der Wind. Die Wellen drohen.
 Es knarrt der Mast. Das Segel schwebt
 Nicht vor dem Glück ist es geflohen.
 Es ist nicht Glück, wonach es strebt.

Strahlt auch in Gold der Himmelsbogen,
 Und glänzt auch noch so blau das Meer -
 Das Segel lechzt nach Sturm und Wogen,
 Als ob in Stürmen Ruhe wär.

...

*Traduko de la Rusa poemo “Папус” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Germanan de B. Denken.*

Arg-545-1094 (2010-06-20 16:15:25)

Tiun ĉi poem-germanigon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la retejo <http://www.medeasy.de/common/?p=1349>.

*Traduko de la Rusa poemo “Папус” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en Esperanton de KONSTANTIN GUSEV (†1980-11-09).*

Arg-545-1095 (2010-06-20 17:39:30)

Tiun ĉi poem-esperantigon mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2010-06-20 de s-ro Yenovk Lazian, Leonhard-Hausmann-Str. 58, D-86157 Augsburg, Germanio. Pri K. Gusev (Константин Михайлович Гусев) vidu ankaŭ la vikipedian paĝon http://eo.wikipedia.org/wiki/Konstantin_Gusev.

*Traduko de la Rusa poemo “Папус” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Germanan de HEINRICH GREIF (*1907-03-11 – †1946-07-16).*

Arg-545-1944 (2015-01-24 19:29:11)

Pri Heinrich Greif vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Heinrich_Greif. La traduko troviĝas en <http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html>.